



Nadejda LOKTEVA

старший научный сотрудник
Узбекский государственный
университет мировых языков
nnaaddiinn@bk.ru

ПРОБЛЕМАТИКА РОМАНА ДЖ. АЛЬВАРЕС «КАК ДЕВОЧКИ ГАРСИЯ УТРАТИЛИ СВОЙ АКЦЕНТ»

Мазкур мақолада XX аср охири АҚШ адабий жараёни ҳамда Жулия Альвареснинг ушбу даврда яратилган “оилавий хроника” жанридаги асари – “Гарсиянинг қизлари ўз акцентларини йўқотганлари ҳақида” романи муаммолари – 60-йиллардаги Доминикан диктаторлик тузуми, Гарсия оиласининг АҚШга иммиграцияси ҳақида сўз боради.

В статье речь идет о литературном процессе в США конца XX века и об особенностях жанра семейной хроники данного периода, в частности о проблематике романа Дж. Альварес «Как девочки Гарсия утратили свой акцент», где речь идет о доминиканской диктатуре 60-х гг. XX века, об иммиграции семьи Гарсия в США.

The article is about the literary process in USA in the second part of XX century and the peculiarities of “family saga” genre, in particular of the problematic of the novel of Julia Alvarez “How the Garcia Girls Lost Their Accent” created in this period where reveals the Dominican dictatorship of the sixtieth years of XX century, the immigration of the Garcia family in USA.

Калит сўзлар: оилавий хроника, диктатура, иммиграция, маданий чатишиш, синфий фарқлар.

Ключевые слова: семейная хроника, диктатура, иммиграция, культурная гибридизация, классовые различия.

Keywords: family saga, dictatorship, immigration, cultural hybridation, difference classier.

Во второй половине XX века в литературе США появляется множество произведений в жанре семейной хроники. Жанр «семейной хроники» отличается от других жанров романа своеобразием композиции, проявляющееся в повторяющихся, привычных в своей обыденности событиях семейной жизни: рождение, учеба, свадьба, воспитание детей, смерть, похороны (2, с. 21). Как правило, эти события несут символическую нагрузку, выявляя в извечной закономерности происходящего уникальность конкретного

случая, становящегося неким итогом отдельной судьбы, проверкой состоятельности данной человеческой личности, значительности её действий.

Основная проблематика «семейной хроники» – «проявление бытия личности в микросреде семьи, а также бытие семьи (как отображение истории отдельного класса) в социуме»(1, с. 5).

Семейная хроника – это способ изображения истории через судьбы обычных людей. В этом смысле характерным примером является творческая эволюция одной из самых интересных представительниц американской литературы – писательницы доминиканского происхождения Джулии Альварес (исп. *Julia Álvarez*).

Джулия Альварес родилась 27 марта 1950 года. До 10 лет жила в Доминиканской Республике, откуда были родом её отец и мать. Училась в США, неоднократно получала стипендии и поощрительные премии различных фондов. В настоящее время преподает в колледже Миддлберри, штат Вермонт. Она автор более десяти романов, книг для детей, сборников стихотворений. Ее произведения не переведены на русский язык. Лишь две главы романа «Йо!» – первая и последняя – переведены на русский язык С. Силаковой и опубликованы в № 1 журнала «Иностранная литература» за 2003 г.

Первый роман Дж. Альварес «Как девочки Гарсия утратили свой акцент» ("How the Garcia Girls Lost their Accents") был опубликован в 1991 году. Это первый крупный роман, написанный на английском языке писателем, выходцем из Доминиканской Республики. Книга поднимает темы культурной гибридизации и борьбу в постколониальной Доминиканской Республике. Альварес освещает проблемы интеграции латиноамериканских иммигрантов в американское общество и показывает, как личность может быть подвергнута гендерным, этническим и классовым различиям. Она использует свои собственные переживания, чтобы проиллюстрировать глубокие культурные контрасты между странами Карибского бассейна и США. В романе было так много личного, что в течение нескольких месяцев после того, как он был опубликован, ее мать отказалась разговаривать с ней, а ее сестры были также недовольны книгой.

В своем романе Альварес использует события из ее собственной жизни. Ее родители переезжают в США, прожив довольно хорошую жизнь в Доминиканской Республике, и вынуждены решать проблемы, которые связаны с жизнью семьи иммигрантов на чужбине. Семья Гарсия не смогла ассимилироваться в американском обществе. Хотя их испаноязычные корни отражены в их личностях, тем не менее, очевидно, что рассказы, которые сосредоточены вокруг четырех сестер, изображают многие проблемы, что пережили североамериканские девушки(5, с. 845).

Годы после завершения второй мировой войны по 1970 г. были периодом угнетения и нестабильности в Доминиканской Республике. Диктатор Рафаэль Трухильо был убит в 1961 году, после чего не прекратилось военное правление, произошла революция, вмешательство со стороны Соединенных Штатов и

новая диктатура. Центральное правительство разрешало только избранным покинуть островное государство. Критик Уильям Луис так описывает ситуацию иммигрантов из Доминиканской Республики в США во время революции: «Иммиграция жителей Карибского региона в США по политическим или экономическим причинам создала напряженность в отношениях между культурами страны происхождения и их новой родины, первая представляла прошлое, а вторая – будущее иммигранта»(5, с. 839). Примером этого служит семья Гарсия.

Композиция романа своеобразна. Он написан в обратном хронологическом порядке: даты идут от конца к началу событий. Он состоит из трех частей: часть I (1989–1972 гг.), часть II (1970–1960 гг.) и часть III (1960–1956 гг.). Часть I сосредоточена вокруг взрослой жизни сестер Гарсия, часть II описывает их иммиграцию в Соединенные Штаты и их подростковый возраст, и часть III – раннее детство на острове, в Доминиканской Республике.

Все без исключения главы, кроме своего названия, имеют подзаголовки. Так, первая глава, названная «Antojos», имеет подзаголовок «Yolanda», вторая глава «The Kiss» – «Sofia», третья глава «The Four Girls» – «Carla, Yolanda, Sandra, Sofia» и т.д.

В первой части романа в центре рассказа стоит Йоланда, так как о ней повествуют первая и последняя главы первой части, названные соответственно «Антойо» (Antojos) и «История Руди Эльменхарст» (The Rudy Elmenhurst Story). Здесь и проявляется противоречивость между воспитанием Йоланды и ее американских связей:

«I would never find someone who would understand my particular mix of Catholicism and agnosticism, Hispanic and American styles». – «Я никогда не пойму свою особую католическую и агностическую смесь, свое испанское и американское происхождение»(3, с. 99; здесь и далее перевод наш. – Л.Н.)

Все четыре сестры появляются лишь в третьей главе, которая так и называется «Четыре девочки» (The Four Girls).

Во второй части романа рассказывается о жизни семьи Гарсия в США. Это часть произведения начинается с главы «Регулярные революции» (A Regular Revolution). Девушки сначала посещают католическую школу в Нью-Йорке. А позднее – школы-интернаты. И занимаются довольно успешно, чтобы скорее приспособиться к новой среде. В первой главе этой части ярко выражено разочарование сестер жизнью в Соединенных Штатах:

«We didn't feel we had the best the United States had to offer. We had only second-hand stuff, rental houses in one redneck Catholic neighborhood after another». – «Мы не чувствуем, то что нам дали Соединенные Штаты. На нас одежды со вторых рук, арендованная квартира в худшем католическом квартале»(3, с. 107).

В пяти главах третьей части романа повествуется о жизни семьи Гарсия в Доминиканской Республике в период с 1956 по 1960 гг. Этот раздел является наиболее политизированным. Карлос Гарсия преследуется за свою

революционную деятельность против правительства Трухильо, и семья вынуждена эмигрировать в США.

По мнению обозревателя *Publisher Weekly* Джонатана Бинга, когда «Как девочки Гарсия утратили свой акцент» была опубликована, «имела большой успех на литературной сцене»(4, с. 38).

Журнал *Women's Review of Books* также хвалил автора, заявив, что «с этим романом Джулия Альварес присоединяется к таким известным латиноамериканским писателям, как Николас Мором и Елена Мария Вирамонтес»(6, р. 40). В этой статье критик Сесилия Родригес Миланес писала, что «роман «Как девочки Гарсия утратили свой акцент» – замечательная книга, требующая нашего внимания» («How the García Girls Lost Their Accents is a noteworthy book, demanding our attention») (6, р. 40).

Книга принесла ей успех и признание и была воспринята в качестве едва ли не документального текста. По данным Американской Библиотечной Ассоциации, до 2001 года роман был переиздан несколько раз и продан более чем в 250 тыс. экземплярах(7, с. 17).

Роман «Как девочки Гарсия утратили свой акцент» Джулии Альварес открыла путь к ее семейной диалогии, который вместе с ее вторым романом «Йо!» (1997) составил семейную хронику о жизни двух поколений Гарсия и де ля Торе в США и в Доминиканской Республике.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Никольский Е. Жанр семейного романа-хроники в русской литературе рубежа веков. – М., 2002. – 216 с.
2. Сае Х. Семейный роман //Актуальные проблемы современного литературного процесса. Реферативный сборник. – М., 1985. – 246 с.
3. Alvarez Julia. How the Garcia Girls Lost Their Accents. – Chapel Hill, North Carolina: Algonquin Books of Chapel Hill, 2010.
4. Bing Jonathan (December 16, 1996). Julia Alvarez: Books That Cross Borders // *Publishers Weekly* **243** (51): 38–39, retrieved 2008-10-08. (ProQuest subscription required for online access.)
5. Luis, William. A Search for Identity in Julia Alvarez's *How the García Girls Lost Their Accents* // *Callaloo* **23** (3).
6. Rodríguez Milanés, Cecilia (July 1991). No Place like Home. Review of *How the García Girls Lost Their Accents* // *The Women's Review of Books* **8** (10/11): 39–40, [JSTOR 4021072](#) . (JSTOR subscription required for online access.)
7. Sirias Silvio. Julia Alvarez: A Critical Companion. – Westport, 2001. – 296 p.